


Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Ставропольский государственный медицинский университет»  
Министерства здравоохранения Российской Федерации

**УТВЕРЖДАЮ**  
Проректор по учебной деятельности,  
профессор А.Б. Ходжаян  
«25» август 2021 г.

### РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование дисциплины	<b>Иностранный язык</b>
Направление подготовки	<b>30.06.01 Фундаментальная медицина</b>
Направленность (профиль)	
Форма обучения	<b>заочная</b>
Год начала подготовки	<b>2021</b>
Всего ЗЕТ	5
Всего часов	180
Из них	
Аудиторные занятия	16
лекции	-
практические занятия	16
Самостоятельная работа	128
Промежуточная аттестация	
Экзамен	36
	2 семестр

Рабочая программа разработана в соответствии со следующими документами:  
- ФГОС ВО по направлению подготовки 30.06.01 Фундаментальная медицина (уровень подготовки кадров высшей квалификации), утвержденный приказом Минобрнауки России от 3 сентября 2014 г. № 1198;

Рабочая программа рассмотрена на заседании кафедры иностранных языков  
«24» мая 2021 года, протокол № 1.

**Зав. кафедрой иностранных языков, доцент**

С.В. Знаменская

**Согласовано:**

**Декан ФПКВК** \_\_\_\_\_

С.В. Минаев

## 1. Цели и задачи освоения дисциплины

Цель освоения дисциплины

Целью обучения аспирантов (экстернов) направления подготовки 30.06.01 Фундаментальная медицина является овладение иностранным языком как средством межкультурного, межличностного и профессионального общения в различных сферах научной деятельности.

Задачи освоения дисциплины:

1. формирование и совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции в различных видах профессионально ориентированной речевой деятельности специалиста, исходя из стартового уровня владения иностранным языком;
2. формирование навыков иноязычной проектно-исследовательской деятельности;
3. формирование и совершенствование профессионально ориентированной переводческой компетенции (умение переводить в устной и письменной форме с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный фрагменты специальных научных текстов в соответствии с нормами родного и изучаемого языка на языковом материале и в объеме, определенном программой курса);
4. овладение нормами иноязычного этикета в профессиональной и научной сфере.

## 2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Иностранный язык» относится к базовой части ОПОП, её изучение осуществляется во 2 семестре.

Для освоения данной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые следующими дисциплинами:

1. «Иностранный язык»;
2. «Латинский язык».

Знания, умения и навыки, полученные при изучении данной дисциплины, необходимы для успешного выполнения заданий по научно-исследовательской работе аспирантов.

## 3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Коды и содержание компетенций	Планируемые результаты обучения		
	Знать	Уметь	Владеть
Универсальные компетенции			
УК – 3 Готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач	особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме при работе в российских и международных исследовательских коллективах	следовать нормам, принятым в научном общении при работе в российских и международных исследовательских коллективах с целью решения научных и научно-образовательных задач	В1 – навыками анализа основных мировоззренческих и методологических проблем, в т.ч. междисциплинарного характера, возникающих при работе по решению научных и научно-образовательных задач в российских или международных исследовательских коллективах В2 – технологиями оценки результатов коллективной деятельности по решению научных и научно-образовательных задач, в том числе ведущейся на иностранном языке; В3 – технологиями планирования деятельности в рамках работы в российских и международных коллективах по решению

			научных и научно-образовательных задач; В4 – различными типами коммуникаций при осуществлении работы в российских и международных коллективах по решению научных и научно-образовательных задач
УК – 4 Готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языке	стилистические особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на государственном и иностранном языках	следовать основным нормам, принятым в научном общении на государственном и иностранном языках	В1 – навыками анализа научных текстов по <b>специальностям</b> направления подготовки 30.06.01 Фундаментальная медицина на государственном и иностранном языках; В2 – навыками критической оценки эффективности различных методов и технологий научной коммуникации на государственном и иностранном языках; В3 – различными методами, технологиями и типами коммуникаций при осуществлении профессиональной деятельности на государственном и иностранном языках

**4. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся**

Год обучения	Наименование разделов дисциплины	Контактная аудиторная работа обучающихся с преподавателем в ак. часах, в том числе		Самостоятельная работа, в том числе консультации, контроль самостоятельной работы, ак. час	
		Лекции	Практические занятия	Самостоятельная работа, в том числе индивидуальные консультации	Групповые консультации
1 год	1. Научно-ориентированная иноязычная коммуникация в медицинской сфере с учетом специальности направления подготовки 30.06.01 Фундаментальная медицина.	–	4	44	
	2. Профессионально ориентированный перевод в научной медицинской сфере	–	8	44	

	с учетом специальности направления подготовки 30.06.01 Фундаментальная медицина.				
	3. ИКТ в иноязычной научно-исследовательской деятельности специалиста медицинского профиля.	–	4	40	
	Промежуточная аттестация: экзамен 36 часов				
	Итого по дисциплине:	–	16	128	
	Часов 180				Зач.ед. 5

**5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий**

**5.1. Содержание разделов дисциплины**

Код компетенции(й)*	Наименование разделов и тем дисциплины	Краткое содержание разделов и тем
УК-3, УК-4	<b>Раздел 1.</b> <b>Научно-ориентированная иноязычная коммуникация в медицинской сфере с учетом специальности направления 30.06.01 Фундаментальная медицина.</b>	
УК-3, УК-4	Тема 1. Лексико-грамматические и стилистические особенности жанров научного стиля изложения в устной и письменной разновидностях. Занятие 1.	Понятие «научный и технический тексты». Языковые средства для передачи когнитивной информации. оборот There is/there are. Основные формы глагола to be. Времена группы Indefinite (Active Voice).
УК-3, УК-4	Тема 1. Занятие 2. Лексико-грамматические и стилистические особенности жанров научного стиля изложения в устной и письменной разновидностях. Занятие 2.	Логический путь построения научного текста. Графические средства логической организации научного текста. Методы передачи эмоциональной информации при переводе. Времена группы Continuous (Active Voice). Модальные глаголы can, must, may. Функции и перевод слова that (those).
УК-3, УК-4	Тема 1. Лексико-грамматические и стилистические особенности жанров научного стиля изложения в устной и письменной разновидностях. Занятие 3.	Специфика терминологии научного текста. Особенности перевода делового письма. Времена группы Perfect (Active Voice). Степени сравнения прилагательных. Функции и перевод слов because, because of.
УК-3, УК-4	Тема 1. Лексико-грамматические и стилистические особенности жанров научного стиля изложения в устной и письменной разновидностях. Занятие 4.	Особенности перевода энциклопедической статьи. Особенности перевода библиографических материалов и каталогов. Времена группы Indefinite, Continuous, Perfect (Passive Voice). Функции и перевод слова one (ones). Существительные в функции определения.
УК-3, УК-4	Тема 2. Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования в конкретной области медицины. Занятие 1.	Как написать научную статью. Рекомендации авторам. Методы научного изложения текста. Неопределенные местоимения some, any, no. Дополнительные определительные и обстоятельственные придаточные предложения. Функции и перевод местоимения it.
УК-3, УК-4	Тема 2. Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования в конкретной области медицины. Занятие 2.	Как написать научную статью. Рекомендации авторам. Написание заголовка статьи, сведений об авторах статьи, аннотации, ключевых слов, основного текста статьи, введения, выводов, результатов, обсуждения и заключения. Эквиваленты модальных глаголов. Употребление глагола в настоящем времени в значении будущего.

		Функции и перевод слов since, as.
УК-3, УК-4	Тема 2. Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования в конкретной области медицины. Занятие 3.	Как написать научную статью. Рекомендации авторам. Особенности публикации научной статьи в зарубежных научных журналах: <ol style="list-style-type: none"> <li>1) выбор журнала;</li> <li>2) присвоение научного идентификационного номера;</li> <li>3) презентация;</li> <li>4) стиль и язык статьи;</li> <li>5) редактирование статьи;</li> <li>6) форматирование статьи;</li> <li>7) сопроводительное письмо;</li> <li>8) рецензирование статьи;</li> <li>9) обязанности авторов;</li> <li>10) импакт-фактор и другие показатели.</li> </ol> Причастия I и II в функции определения. Согласование времен. Функции и перевод слов after, before.
УК-3, УК-4	Тема 2. Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования по специальности направления подготовки 30.06.01 Фундаментальная медицина. Занятие 4.	Как написать научную статью. Рекомендации авторам. Написание научной медицинской статьи на иностранном языке. Причастия I и II в функции обстоятельства. Независимый причастный оборот. Функции и перевод слов both, both...and.
УК-3, УК-4	Тема 3. Иноязычная медицинская терминология. Речевые модели описания структур и систем, дефиниций. Занятие 1.	Терминообразование в современном английском языке. Понятие термина и терминосистемы. Общая характеристика структуры термина. Терминообразование в медицинской лексике английского языка. Способы терминообразования: префиксация, суффиксация, заимствования, словосложение, конверсия, сокращения. Инфинитив в функции подлежащего и обстоятельства. Сравнительная конструкция the...the. Функции и перевод слов due, due to.
УК-3, УК-4	Тема 3. Иноязычная медицинская терминология. Речевые модели описания структур и систем, дефиниций. Занятие 2.	Классификация терминологических сочетаний. Разделение терминологических словосочетаний по степени устойчивости и по степени семантической связности компонентов. Структурные характеристики терминологических словосочетаний. Научные подходы к классификации терминологических сочетаний. Понятие дефинированности термина. Инфинитив в функции определения. Бессоюзные придаточные предложения. Функции и перевод слова for.
УК-3, УК-4	Тема 3. Иноязычная медицинская терминология. Речевые модели описания структур и систем, дефиниций. Занятие 3.	Международные термины в медицинском языке. Образование международных терминов в медицинском языке. Вклад известных греков-врачей в медико-биологическую лексику. Влияние латинского языка на формирование медицинского языка. Вклад Андреаса Везалия в анатомическую терминологию на латинском языке. Примеры неоклассицизмов в медицинской терминологии. Анатомическая и гистологическая номенклатуры. Сложное подлежащее. Функции и перевод слов as well as, as well.
УК-3, УК-4	Тема 3. Иноязычная медицинская терминология. Речевые модели описания структур и систем, дефиниций. Занятие 4.	Аббревиатуры и сокращения в медицинском тексте. Актуальность восприятия английской медицинской аббревиатуры. Место аббревиатур в современной медицинской терминологии. Структурная и семантико-стилистическая специфика английских медицинских аббревиатур на фоне их русских аналогов. Выделение различных классов английских медицинских

		аббревиатур на фоне их русских аналогов. Сложное дополнение. Составные союзы either...or.
УК-3, УК-4	Тема 4. Лексико-грамматические и стилистические особенности медицинских текстов на иностранном языке по специальности направления подготовки 30.06.01 Фундаментальная медицина. Занятие 1.	Различия в употреблении слов в языке оригинала и языке перевода. Герундий, ing-формы в различных функциях.
УК-3, УК-4	Тема 4. Лексико-грамматические и стилистические особенности медицинских текстов на иностранном языке по специальности направления подготовки 30.06.01 Фундаментальная медицина. Занятие 2.	Лексические трудности перевода. Условные предложения. Различные функции глаголов shall, will, should, would.
УК-3, УК-4	Тема 4. Лексико-грамматические и стилистические особенности медицинских текстов на иностранном языке по специальности направления подготовки 30.06.01 Фундаментальная медицина. Занятие 3.	Определение лексических трансформаций. Причины лексических трансформаций. Повторение: времена группы Indefinite (Active and Passive Voice).
УК-3, УК-4	Тема 4. Лексико-грамматические и стилистические особенности медицинских текстов на иностранном языке по специальности направления подготовки 30.06.01 Фундаментальная медицина. Занятие 4.	Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, прием лексического добавления, прием опущения, прием смыслового развития, анатомический перевод, прием целостного преобразования, компенсация. Повторение: времена группы Perfect (Active and Passive Voice).
УК-3, УК-4	<b>Раздел 2. Профессионально ориентированный перевод в научной медицинской сфере с учетом специальности направления подготовки 30.06.01 Фундаментальная медицина.</b>	
УК-3, УК-4	Тема 5. Основы теории специального (медицинского) перевода. Специфика эквивалентности и адекватности перевода. Лексические, грамматические и стилистические особенности перевода текстов научной тематики. Занятие 1.	Основные лексико-грамматические и стилистические закономерности англо-русского научно-технического перевода. Повторение: времена группы Continuous (Active and Passive Voice).
УК-3, УК-4	Тема 5. Основы теории специального (медицинского) перевода. Специфика эквивалентности и адекватности перевода. Лексические, грамматические и стилистические особенности перевода текстов научной тематики. Занятие 2.	Определение научно-технического перевода. Стратификация научной лексики. Повторение: модальные глаголы can, may, must и их эквиваленты.

УК-3, УК-4	Тема 5. Основы теории специального (медицинского) перевода. Специфика эквивалентности и адекватности перевода. Лексические, грамматические и стилистические особенности перевода текстов научной тематики. Занятие 3.	Классификация слов, вызывающих затруднения при переводе. Основные лексико-грамматические и стилистические закономерности англо-русского научно-технического перевода. Повторение: функции причастий.
УК-3, УК-4	Тема 5. Основы теории специального (медицинского) перевода. Специфика эквивалентности и адекватности перевода. Лексические, грамматические и стилистические особенности перевода текстов научной тематики. Занятие 4.	Преодоление пороков стиля научно-технического перевода. Повторение: ing-формы.
УК-3, УК-4	Тема 6. Перевод научных медицинских текстов по специальности направления подготовки 30.06.01 Фундаментальная медицина с иностранного языка на русский. Занятие 1.	Классификация медицинского перевода. Повторение: функции инфинитива.
УК-3, УК-4	Тема 6. Перевод научных медицинских текстов по специальности направления подготовки 30.06.01 Фундаментальная медицина с иностранного языка на русский. Занятие 2.	Основные проблемы медицинского перевода. Повторение: виды придаточных предложений.
УК-3, УК-4	Тема 6. Перевод научных медицинских текстов по специальности направления подготовки 30.06.01 Фундаментальная медицина с иностранного языка на русский. Занятие 3.	Основные особенности перевода информационного сообщения, интервью, переговоров, дискуссии, публичной речи, декларации (манифеста), доклада. Работа с текстом темы «The Sechenov Moscow Medical Academy». Выполнение упражнений по теме. Выполнение ситуационных задач.
УК-3, УК-4	Тема 6. Перевод научных медицинских текстов по специальности направления подготовки 30.06.01 Фундаментальная медицина с иностранного языка на русский. Занятие 4.	Международная анатомическая терминология («Terminologia Anatomica»). Работа с текстом темы «Medical Education in Russia». Выполнение упражнений по теме. Выполнение ситуационных задач.
УК-3, УК-4	Тема 7. Перевод научных медицинских текстов по специальности направления подготовки 30.06.01 Фундаментальная медицина с русского языка на иностранный. Занятие 1.	Интернациональные и псевдоинтернациональные слова, или «ложные друзья» переводчика. Понятие подлинно интернациональных слов. Понятие интернациональной лексики. Перевод интернациональной лексики. Работа с текстом темы «Health Care in Russia». Выполнение упражнений по теме. Выполнение ситуационных задач.
УК-3, УК-4	Тема 7. Перевод научных медицинских текстов по специальности направления подготовки 30.06.01 Фундаментальная медицина с русского языка на иностранный. Занятие 2.	Понятие «ложные друзья переводчика». Расхождение в парах «ложных друзей переводчика». Расхождения предметно-логического содержания. Работа с текстом темы «Medical Education in the USA». Выполнение упражнений по теме. Выполнение ситуационных задач.
УК-3, УК-4	Тема 7. Перевод научных медицинских текстов по	Расхождения семантического характера. Межъязыковая омонимия и паронимия. Предметно-логические



	специальности направления подготовки 30.06.01 Фундаментальная медицина с русского языка на иностранный. Занятие 3.	расхождения. Работа с текстом темы «Health Care in the USA». Выполнение упражнений по теме. Выполнение ситуационных задач.
УК-3, УК-4	Тема 7. Перевод научных медицинских текстов по специальности направления подготовки 30.06.01 Фундаментальная медицина с русского языка на иностранный. Занятие 4.	Расхождение реалий. «Ложные друзья переводчика» и ошибки при их переводе. Помощь при борьбе с «ложными друзьями переводчика». Работа с текстом темы «Health Care in the USA». Выполнение упражнений по теме. Выполнение ситуационных задач.
УК-3, УК-4	<b>Раздел 3. ИКТ в иноязычной научно-исследовательской деятельности специалиста медицинского профиля.</b>	
УК-3, УК-4	Тема 8. Использование иноязычных инфокоммуникационных Интернет-ресурсов для научно-исследовательской работы с медицинскими текстами в условиях межкультурной коммуникации. Занятие 1.	Речевые образцы для подготовки и оформления устного высказывания на английском языке по содержанию научных медицинских статей и обсуждения актуальных проблем медицины на круглых столах и научных конференциях. Работа с текстом темы «Medical Education in Great Britain». Выполнение упражнений по теме. Выполнение ситуационных задач.
УК-3, УК-4	Тема 8. Использование иноязычных инфокоммуникационных Интернет-ресурсов для научно-исследовательской работы с медицинскими текстами в условиях межкультурной коммуникации. Занятие 2.	Речевые образцы для подготовки и оформления устного высказывания на английском языке по содержанию научных медицинских статей и обсуждения актуальных проблем медицины на круглых столах и научных конференциях. Работа с текстом темы «Medical Education in Great Britain». Выполнение упражнений по теме. Выполнение ситуационных задач.
УК-3, УК-4	Тема 8. Использование иноязычных инфокоммуникационных Интернет-ресурсов для научно-исследовательской работы с медицинскими текстами в условиях межкультурной коммуникации. Занятие 3.	Деловая переписка на английском языке. Деловой стиль общения. Работа с текстом темы «Health Service in Great Britain». Выполнение упражнений по теме. Выполнение ситуационных задач.
УК-3, УК-4	Тема 8. Использование иноязычных инфокоммуникационных Интернет-ресурсов для научно-исследовательской работы с медицинскими текстами в условиях межкультурной коммуникации. Занятие 4.	Деловая переписка на английском языке. Деловые переговоры. Написание делового письма. Работа с текстом темы «Health Service in Great Britain». Выполнение упражнений по теме. Выполнение ситуационных задач.

## 5.2. Лекции

Данный вид работы не предусмотрен учебным планом.

## 5.3. Практические занятия

№ Раздела	Наименование занятия	Кол-во часов	Перечень учебных вопросов
<p>Раздел 1. Научно-ориентированная иноязычная коммуникация в медицинской сфере с учетом специальности направления подготовки 30.06.01 Фундаментальная медицина.</p>	<p>Тема 1. Лексико-грамматические и стилистические особенности жанров научного стиля изложения в устной и письменной разновидностях.</p>	<p><b>1</b></p>	<p>Понятие «научный и технический тексты». Языковые средства для передачи когнитивной информации. Оборот There is/there are. Основные формы глагола to be. Времена группы Indefinite (Active Voice). Логический путь построения научного текста. Графические средства логической организации научного текста. Методы передачи эмоциональной информации при переводе. Времена группы Continuous (Active Voice). Модальные глаголы can, must, may. Функции и перевод слова that (those). Специфика терминологии научного текста. Особенности перевода делового письма. Времена группы Perfect (Active Voice). Степени сравнения прилагательных. Функции и перевод слов because, because of. Особенности перевода энциклопедической статьи. Особенности перевода библиографических материалов и каталогов. Времена группы Indefinite, Continuous, Perfect (Passive Voice). Функции и перевод слова one (ones). Существительные в функции определения.</p>
	<p>Тема 2. Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования в конкретной области медицины</p>	<p><b>1</b></p>	<p>Как написать научную статью. Рекомендации авторам. Методы научного изложения текста. Неопределенные местоимения some, any, no. Дополнительные определительные и обстоятельственные придаточные предложения. Функции и перевод местоимения it. Как написать научную статью. Рекомендации авторам. Написание заголовка статьи, сведений об авторах статьи, аннотации, ключевых слов, основного текста статьи, введения, выводов, результатов, обсуждения и заключения. Эквиваленты модальных глаголов Употребление глагола в настоящем времени в значении будущего. Функции и перевод слов since, as. Как написать научную статью. Рекомендации авторам. Особенности публикации научной статьи в зарубежных научных журналах: - выбор журнала; - присвоение научного идентификационного номера; - презентация; - стиль и язык статьи; - редактирование статьи; - форматирование статьи; - сопроводительное письмо; - рецензирование статьи; - обязанности авторов; - импакт-фактор и другие показатели. Вводные слова и фразы. Причастия I и II в функции определения. Согласование времен. Функции и перевод слов after, before.</p>

			<p>Как написать научную статью. Рекомендации авторам. Написание научной медицинской статьи на иностранном языке.</p> <p>Причастия I и II в функции обстоятельства.</p> <p>Независимый причастный оборот.</p> <p>Функции и перевод слов both, both...and.</p>
	<p>Тема 3. Иноязычная медицинская терминология. Речевые модели описания структур и систем, дефиниций.</p>	1	<p>Терминообразование в современном английском языке.</p> <p>Понятие термина и терминосистемы.</p> <p>Общая характеристика структуры термина.</p> <p>Терминообразование в медицинской лексике английского языка.</p> <p>Способы терминообразования: префиксация, суффиксация, заимствования, словосложение, конверсия, сокращения.</p> <p>Инфинитив в функции подлежащего и обстоятельства.</p> <p>Сравнительная конструкция the...the. Функции и перевод слов due, due to.</p> <p>Классификация терминологических сочетаний.</p> <p>Разделение терминологических словосочетаний по степени устойчивости и по степени семантической связности компонентов.</p> <p>Структурные характеристики терминологических словосочетаний.</p> <p>Научные подходы к классификации терминологических сочетаний.</p> <p>Понятие дефинированности термина.</p> <p>Инфинитив в функции определения. 7.</p> <p>Бессоюзные придаточные предложения.</p> <p>Функции и перевод слова for.</p> <p>Международные термины в медицинском языке.</p> <p>Образование международных терминов в медицинском языке.</p> <p>Сложное подлежащее.</p> <p>Функции и перевод слов as well as, as well.</p> <p>Аббревиатуры и сокращения в медицинском тексте.</p> <p>Актуальность восприятия английской медицинской аббревиатуры.</p> <p>Место аббревиатур в современной медицинской терминологии.</p> <p>Структурная и семантико-стилистическая специфика английских медицинских аббревиатур на фоне их русских аналогов.</p> <p>Выделение различных классов английских медицинских аббревиатур на фоне их русских аналогов.</p> <p>Сложное дополнение.</p> <p>Составные союзы either...or.</p>
	<p>Тема 4. Лексико-грамматические и стилистические особенности медицинских текстов на иностранном языке по специальности направления подготовки 30.06.01 Фундаментальная медицина.</p>	1	<p>Различия в употреблении слов в языке оригинала и языке перевода.</p> <p>Герундий, ing-формы в различных функциях.</p> <p>Лексические трудности перевода.</p> <p>Условные предложения.</p> <p>Различные функции глаголов shall, will, should, would.</p> <p>Определение лексических трансформаций.</p> <p>Причины лексических трансформаций.</p> <p>Повторение: времена группы Indefinite (Active</p>

			and Passive Voice). Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, прием лексического добавления, прием опущения, прием смыслового развития, анатомический перевод, прием целостного преобразования, компенсация. Повторение: времена группы Perfect (Active and Passive Voice).
Раздел 2. Профессионально ориентированный перевод в научной медицинской сфере с специальности направления подготовки 31.06.01 Клиническая медицина	Тема 5. Основы теории специального (медицинского) перевода. Специфика эквивалентности и адекватности перевода. Лексические, грамматические и стилистические особенности перевода текстов научной тематики.	4	Основные лексико-грамматические и стилистические закономерности англо-русского научно-технического перевода. Повторение: времена группы Continuous (Active and Passive Voice). Определение научно-технического перевода. Стратификация научной лексики. Повторение: модальные глаголы can, may, must и их эквиваленты. Классификация слов, вызывающих затруднения при переводе. Основные лексико-грамматические и стилистические закономерности англо-русского научно-технического перевода. Повторение: функции причастий. Преодоление пороков стиля научно-технического перевода. Повторение: ing-формы.
	Тема 6. Перевод научных медицинских текстов по специальности направления подготовки 30.06.01 Фундаментальная медицина с иностранного языка на русский.	2	Классификация медицинского перевода. Повторение: функции инфинитива. Основные проблемы медицинского перевода. Повторение: виды придаточных предложений. Основные особенности перевода информационного сообщения, интервью, переговоров, дискуссии, публичной речи, декларации (манифеста), доклада. Работа с текстом темы «The Sechenov Moscow Medical Academy». Выполнение упражнений по теме. Выполнение ситуационных задач. Международная анатомическая терминология («Terminologia Anatomica») Работа с текстом темы «Medical Education in Russia». Выполнение упражнений по теме. Выполнение ситуационных задач.
	Тема 7. Перевод научных медицинских текстов по специальности направления подготовки 30.06.01 Фундаментальная медицина с русского языка на иностранный.	2	Интернациональные и псевдоинтернациональные слова, или «ложные друзья» переводчика. Понятие подлинно интернациональных слов. Понятие интернациональной лексики. Перевод интернациональной лексики. Работа с текстом темы «Health Care in Russia». Выполнение упражнений по теме. Выполнение ситуационных задач. Понятие «ложные друзья переводчика». Расхождение в парах «ложных друзей переводчика». Расхождения предметно-логического содержания. Работа с текстом темы «Medical Education in the USA». Межъязыковая омонимия и паронимия. Предметно-логические расхождения. Работа с текстом темы «Health Care in the

			USA». Расхождение реалий. «Ложные друзья переводчика» и ошибки при их переводе. Помощь при борьбе с «ложными друзьями переводчика». Работа с текстом темы «Health Care in the USA».
Раздел 3. ИКТ в иноязычной научно-исследовательской деятельности специалиста медицинского профиля.	Тема 8. Использование иноязычных инфокоммуникационных Интернет-ресурсов для научно-исследовательской работы с медицинскими текстами в условиях межкультурной коммуникации.	4	Речевые образцы для подготовки и оформления устного высказывания на английском языке по содержанию научных медицинских статей и обсуждения актуальных проблем медицины на круглых столах и научных конференциях. Работа с текстом темы «Medical Education in Great Britain». Деловая переписка на английском языке. Деловой стиль общения. Работа с текстом темы «Health Service in Great Britain».
		16	

#### 5.4. Самостоятельная работа обучающихся

Наименование темы дисциплины или раздела	Вид самостоятельной внеаудиторной работы обучающихся	Оценочное средство	Кол-во часов	Код компетенции(й)
Раздел 1. Научно-ориентированная иноязычная коммуникация в медицинской сфере с учетом специальности направления подготовки 30.06.01 Фундаментальная медицина.	1. Подготовка к собеседованию 2. Работа с кейсами  3. Подготовка к тестированию	Вопросы для собеседования Ситуационные задачи Тестовые задания	44	УК-3, УК-4
Раздел 2. Профессионально ориентированный перевод в научной медицинской сфере с учетом специальности направления подготовки 30.06.01 Фундаментальная медицина.	1. Перевод статьи из иностранного источника по заданной тематике, составление глоссария по тексту 2. Аннотирование и реферирование самостоятельно подобранных и систематизированных источников тематического материала	Текст (статьи, журналы для перевода)  Вопросы для собеседования	44	УК-3, УК-4
Раздел 3. ИКТ в иноязычной научно-исследовательской деятельности специалиста медицинского профиля.	1. Подготовка реферата 2. Подготовка к экзамену	Реферат Собеседование на экзамене	40	УК-3, УК-4
<b>Всего часов</b>			128	

#### 6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1. Методические рекомендации по аннотированию, реферированию литературы, подбору и систематизации источников теоретического материала, составлению библиографических списков, интернет-источников по теме (разделу).
2. Методические указания по подготовке реферата.
3. Методические рекомендации по подготовке к собеседованию.
4. Методические рекомендации по работе с кейсами (ситуационными задачами).
5. Методические рекомендации по составлению глоссария к тексту.

6. Методические рекомендации по подготовке к тестированию.

7. Методические рекомендации по подготовке к экзамену.

**7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**

**7.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы**

Код компетенции	Этап формирования
УК-3	начальный этап
УК-4	промежуточный, заключительный этап

**7.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

**7.2.1 Вопросы для собеседования**

1. Структура научной медицинской статьи.
2. Формы письменной переработки информации, содержащейся в научно-медицинской статье.
3. Правила работы с медицинской лексикой.
4. Значение словообразующих элементов языка и основы словообразования.
5. Основные компоненты предложения (ядро предложения, второстепенные члены предложения).
6. Наиболее употребительные базовые грамматические структуры английского языка, их функции и способы формирования.
7. Использование письменной формы речи с учетом национальной культурной специфики англоязычных стран.
8. Методы подбора и систематизации источников теоретического материала, составлению библиографических списков, интернет-источников по теме занятия.
9. Реферирование научной статьи.
10. Составление аннотации к научной статье.

**7.2.2 Задания для оценивания практических навыков**

Код (ы) компетенции (компетенций)	Формулировка задания
УК-3, УК-4	1. The foreign students come to study to Stavropol State Medical University. Tell them about the educational system in the University. <b>Задание:</b> Составьте монолог по заданной теме.
УК-3, УК-4	2. Imagine that a patient has come to the doctor and he complains of a bad cough and high temperature. What questions will the doctor ask the patient during the examination? <b>Задание:</b> Составьте диалог между врачом и пациентом.
УК-3, УК-4	3. Тестовое задание по проверке знаний лексических единиц: Закончите предложение по смыслу: The medicine prescribed in case of sleeplessness is... a) laxatives b) sleeping draughts c) cream Ответ: b).
УК-3, УК-4	4. Тестовое задание по проверке знаний и умений распознавания и употребления грамматических явлений: Выберите нужную форму глагола: The surgeon said that he ... the patient a day before. a) examined b) had examined c) has examined Ответ: b).
УК-3, УК-4	5. Тестовое задание по проверке знаний фразеологических выражений медицинского характера: Выберите правильный вариант ответа: A reception ward is used for ... to the hospital. a) admitting patients b) keeping drugs c) indicating the dose of the medicine Ответ: a).

### 7.3 Показатели и критерии оценивания компетенций

**Компетенция УК-3** – Готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач

Оцениваемый результат (показатель)		Критерии оценивания	Процедура оценивания
Знает	1. Знает особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме при работе в российских и международных исследовательских коллективах	Применяет речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования в конкретной области медицины	Собеседование по аннотированию и реферированию статьи
		Владеет навыком логически верно аргументировать и ясно строить устную речь при работе в российских и международных исследовательских коллективах	Собеседование по ситуационным задачам
Умеет	1. Умеет следовать нормам, принятым в научном общении при работе в российских и международных исследовательских коллективах с целью решения научных и научно-образовательных задач	Применяет нормы научного общения на российском и международном уровнях с использованием иностранного языка	Собеседование
		Работает в коллективе, учитывая социальные, этнические, конфессиональные, культурные особенности представителей различных социальных общностей в процессе профессионального взаимодействия в коллективе	Собеседование
Владеет навыком	1. Владеет навыками анализа основных мировоззренческих и методологических проблем, в т.ч. междисциплинарного характера, возникающих при работе по решению научных и научно-образовательных задач в российских или международных исследовательских коллективах	Владеет научным мировоззрением	Реферат
		Использует междисциплинарные знания при работе в российских или международных исследовательских коллективах	Тестирование
	2. Владеет технологиями оценки результатов коллективной деятельности по решению научных и научно-образовательных задач, в том числе ведущейся на иностранном языке	Владеет навыком анализа эффективности и продуктивности коллективной деятельности	Собеседование
	3. Владеет технологиями планирования деятельности в рамках работы в российских и международных коллективах по решению научных и научно-образовательных задач	Владеет навыком определения целей, задач и сроков выполнения индивидуального задания в рамках работы в российских и международных коллективах	Собеседование

	4. Владеет различными типами коммуникаций при осуществлении работы в российских и международных коллективах по решению научных и научно-образовательных задач	Владеет вербальной, невербальной и паравербальной коммуникацией в ситуациях межкультурного общения	Собеседование по ситуационным задачам
		Выстраивает научно-ориентированную иноязычную коммуникацию с учетом национальной культурной специфики иностранных государств	Собеседование

**Компетенция УК-4** – Готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языке

Оцениваемый результат (показатель)		Критерии оценивания	Процедура оценивания
Знает	1. Знает стилистические особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на государственном и иностранном языках	Владеет стилями речи в разных ситуациях общения	Собеседование по ситуационным задачам
		Владеет навыком логически верно аргументировать и ясно строить устную речь	Собеседование
Умеет	1. Умеет следовать основным нормам, принятым в научном общении на государственном и иностранном языках	Применяет в процессе работы в коллективе этические нормы, касающиеся социальных, этнических, конфессиональных и культурных различий	Собеседование
		Владеет нормами делового этикета в ситуациях общения	Собеседование
Владеет навыком	1. Владеет навыками анализа научных текстов на государственном и иностранном языках	Владеет навыком распознавания лексико-грамматических и стилистических особенностей научного стиля изложения в устной и письменной формах государственного и иностранного языков	Собеседование по переводу текста (статьи)
	2. Владеет навыками критической оценки эффективности различных методов и технологий научной коммуникации на государственном и иностранном языках	Владеет способностями принимать участие в диалоге культур на основе взаимного уважения, терпимости к культурным различиям и преодолению культурных барьеров	Собеседование
	3. Владеет различными методами, технологиями и типами коммуникаций при осуществлении профессиональной деятельности на государственном и иностранном языках	Владеет навыком ведения деловых переговоров с представителями иностранных государств в процессе профессионального взаимодействия	Собеседование
		Владеет навыками составления делового письма на русском и иностранном языках	Собеседование

## 8 Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

### 8.1 Основная литература

*Английский язык*

1. Марковина, И.Ю. Английский язык [Текст]: учеб. /И.Ю. Марковина, З.К. Максимова, М.Б. Вайнштейн. - 4-е изд., испр. и перераб. - М.: ГЭОТАР-Медиа, 2013. - 368 с. (102 экз.)



2. Марковина, И.Ю. Английский язык: учеб. [Электронный ресурс] / И.Ю. Марковина, З.К. Максимова, М.Б. Вайнштейн. - 4-е изд., испр. и перераб. - М.: ГЭОТАР-Медиа, 2013. - 368 с. – Режим доступа : <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785970423790.html>

3. Научный стиль в английском языке [Текст] : учеб.-метод. пособие для молодых учёных и студ. мед. вузов /сост.: С.В. Знаменская, Т.Г. Чернобривая, Н.Н. Паршинцева, Т.Н. Финенко. - Ставрополь: Изд-во СтГМУ, 2015. - 64 с. (5 экз.)

4. Практикум по устной речи по английскому языку [Текст] : учеб. пособие для вузов / сост.: С.В. Знаменская, Т.И. Бирюкова, Н.А. Анисимова. Т.Г. Чернобривая, Н.Н. Паршинцева, Т.Н. Финенко, В.А. Науменко, Е.С. Агафонова. - Ставрополь: Изд-во СтГМА, 2018. - 200 с. (500 экз. + ЭБ)

#### *Немецкий язык*

5. Кондратьева, В. А. Немецкий язык для студентов-медиков [Текст] : учеб. для студ. мед. вузов / В.А. Кондратьева, Л. .Григорьева. - 2-е изд., испр. - М.: ГЭОТАР-Медиа, 2012. - 400 с. – (20 экз.)

6. Кондратьева, В.А. Немецкий язык для студентов-медиков [Электронный ресурс]: учебник / В. А. Кондратьева, Л. Н. Григорьева. - 3-е изд., перераб. и доп. - М. : ГЭОТАР-Медиа, 2015. – 416 с. – Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785970430460.html>

7. Немецкий язык для аспирантов и молодых ученых медицинских вузов [Текст] : учеб. пособие / сост.: С.В. Знаменская, Ю.В. Пасынкова. - Ставрополь: Изд-во СтГМУ, 2014. – 58 с. (3 экз.)

#### *Французский язык*

8. Костина, Н.В. Французский язык [Электронный ресурс]: учеб. / Н.В. Костина, В.Н. Линькова; под ред. И.Ю. Марковиной. - М.: ГЭОТАР-Медиа, 2013. - 272 с. – Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785970427262.html>

### **8.2 Дополнительная литература**

#### *Английский язык*

1. Маслова, А.М. Английский язык для медицинских вузов [Текст] : учеб. для вузов / А.М. Маслова, З. И. Вайнштейн, Л. С. Плебейская. - 5-е изд., испр. - М.: ГЭОТАР - Медиа, 2012. - 336 с. (195 экз.)

2. Маслова, А.М. Английский язык для медицинских вузов [Электронный ресурс] : учеб. для вузов / А.М. Маслова, З.И. Вайнштейн, Л.С. Плебейская. - 5-е изд., испр. - М.: ГЭОТАР - Медиа, 2015. - 336 с. - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785970433485.html>

3. Английский язык для аспирантов, соискателей и молодых ученых медицинских вузов [Текст]: учеб.-метод. пособие / сост.: С.В. Знаменская, Т.Г. Чернобривая, Н.А. Анисимова, Т.И. Бирюкова. - Ставрополь: Изд-во СтГМА, 2012. – 68 с. (50 экз. +ЭБ)

4. Англо-русский медицинский словарь = English russian medical dictionary: более 90000 терминов / сост.: И.Ю. Марковина [и др.]. - М.: Медицинское информационное агентство, 2008. - 882 с. (311 экз.)

#### *Немецкий язык*

5. Петрова, Э.З. Немецкий язык для студентов стоматологических факультетов медицинских вузов [Текст] : учеб. пособие / Э.З. Петрова, А.К. Курьянов ; под ред. В.А. Кондратьевой. - М: ГЭОТАР-Медиа, 2006. - 280 с. (2 экз.)

6. Практикум по устной речи по немецкому языку [Текст] : учеб. пособие для студентов-медиков / сост.: С.В. Знаменская, Э.З. Петрова, Л.Г. Токарева, К.П. Джирова. - Ставрополь : Изд-во СтГМА, 2011. - 156 с. (87 экз. +ЭБ)

#### *Французский язык*

7. Багана, Ж. Parlons francais. Поговорим по-французски [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Ж. Багана, Л.М. Шашкин, Е.В. Хапилина - М. : ФЛИНТА, 2016. - 144 с. - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976510203.html>

8. Иванченко А.И. Французская грамматика в таблицах и схемах [Электронный ресурс] / Иванченко А.И. - СПб.: КАРО, 2011. - 128 с. – Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992504026.html>

9. Давидюк, З.Я. Французский язык [Электронный ресурс] : учеб. пособие / З.Я. Давидюк, С.Л. Кутаренкова, Л.Ю. Берзегова. - М.: ГЭОТАР-Медиа, 2010. – Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785970415061.html>

10. Практикум по устной речи по французскому языку [Текст] : учеб. пособие для вузов / сост.: С.В. Знаменская, В.С. Петросян. - Ставрополь: Изд - во СтГМА, 2012. - 67 с. (82 экз. +ЭБ)

### **9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" необходимых для освоения дисциплины**

1. [www.lingvo.ru](http://www.lingvo.ru) электронный словарь *AbbyLingvo*
2. [www.uptodate.com](http://www.uptodate.com) Информационный ресурс доказательной медицины

### **10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Основными формами освоения дисциплины являются практические занятия.

На практических занятиях рассматриваются вопросы лексико-грамматических и стилистических особенностей жанров научного стиля изложения в устной и письменной разновидностях языка, иноязычной

медицинской терминологии, основ теории специального (медицинского) перевода, лексических, грамматических и стилистических особенностей перевода текстов научной тематики, а также использование иноязычных инфокоммуникационных Интернет-ресурсов для научно-исследовательской работы с медицинскими текстами в условиях межкультурной коммуникации.

В процессе изучения дисциплины обучающиеся должны овладеть следующими практическими умениями и навыками: применять нормы научного общения на русском и международном уровнях с использованием иностранного языка; выстраивать научно-ориентированную иноязычную коммуникацию с учетом национальной культурной специфики иностранных государств; способностями принимать участие в диалоге культур на основе взаимного уважения, терпимости к культурным различиям и преодолению культурных барьеров; владеть навыками делового общения в устной и письменной формах с представителями иностранных государств в процессе профессионального взаимодействия.

Самостоятельная внеаудиторная работа обучающихся направлена на формирование знаний, умений, навыков и компетенций посредством выполнения таких видов учебной работы как: аннотирование и реферирование самостоятельно подобранных и систематизированных источников тематического материала, подготовка реферата, подготовка к собеседованию, работа с кейсами (ситуационными задачами), составление глоссария к тексту, подготовка к тестированию, подготовка к кандидатскому экзамену.

В процессе подготовки заданий важно изучить рекомендованную литературу, использовать соответствующие аудио- и видеоматериалы (аудиозаписи устных тем, диалогов на английском языке, видеоролики, презентационный материал).

При затруднениях, возникающих при подготовке заданий, обучающиеся могут получить необходимую консультативную помощь преподавателей кафедры.

Оценивание результатов освоения дисциплины осуществляется в рамках БРС.

Рейтинговая оценка знаний по дисциплине формулируется из следующих составляющих: оценки за выполнение индивидуальных заданий, практических навыков и умений.

По каждому виду работы разработаны методические рекомендации по их выполнению и указаны критерии оценивания данной работы. Ознакомиться с данными материалами можно:

– на кафедре иностранных языков;

– в электронном виде на сайте СтГМУ, кафедра иностранных языков в разделе «Методические материалы для обучающихся».

## **11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

### **11.1 Информационные технологии, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

При освоении данной дисциплины используются следующие информационные технологии:

- сбор информации;
- обработка текстовой, расчетной, графической и эмпирической информации;
- подготовка и конструирование итогов исследовательской и аналитической деятельности;
- самостоятельный поиск дополнительного материала, с использованием поисковых систем и сайтов Интернет, электронных энциклопедий и баз данных;
- использование электронной почты преподавателя и обучающихся для рассылки, переписки и обсуждения возникших учебных проблем, проведения индивидуальных консультаций.

### **11.2 Перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

При освоении данной дисциплины специального программного обеспечения не предусмотрено.

В ходе реализации целей и задач дисциплины обучающиеся могут использовать возможности информационно-справочных систем и архивов.

ЭБС «Книгафонд» – <http://www.knigafund.ru/>

ЭБС «Лань» – [e.lanbook.com](http://e.lanbook.com)

<http://e.lanbook.com/>

ЭБС «Консультант студента» – [www.studmedlib.ru](http://www.studmedlib.ru)

Электронный каталог OPAC-Global

Автор: [library](#)

## **12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.**

ФГБОУ ВО СтГМУ Минздрава России Минздрава России, на базе которого реализуется данная образовательная программа, располагает материально-технической базой, имеющей специальные помещения для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, предусмотренных образовательным стандартом и учебным планом, в том числе для самостоятельной, научно-исследовательской работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания оборудования. Специальные помещения укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с

возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.

<b>Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы</b>	<b>Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы</b>
<p>- учебные аудитории для занятий лекционного типа ул. Пушкина, 8а/Морозова, 8</p>	<p>Лингафонный кабинет «L224» на 24 рабочих места</p>
<p>- учебные аудитории для занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, для текущего контроля и промежуточной аттестации: учебный кабинет № 13 кафедры иностранных языков, ул. Пушкина 8а/Морозова, 8</p>	<p>к. 13 (кабинет английского языка), 30,0 м<sup>2</sup> портативные компьютеры: LENOVO G710 – 1 шт., LENOVO – 1 шт., LenovoIdealPad G510 – 1 шт., телевизор LED “Supra” 47 – 1 шт., аудиоцентр (аудиомагнитофон) Grundig CR120A – 2 шт., PHILIPS-7850 – 2 шт., Легенда – 1 шт. парты аудиторные – 8 шт. стулья аудиторные – 20 шт., доска, учебно-методические пособия – 3 шт., методические разработки – 24 шт., презентации к лекциям – 16 шт., видеоматериалы к устным темам – 28 шт.</p>
<p>- учебные аудитории для самостоятельной работы: кабинет № 3 кафедры иностранных языков, ул. Пушкина 8а/Морозова, 8</p>	<p>Лингафонный кабинет «L224» на 24 рабочих места портативные компьютеры: LENOVO G710 – 1 шт., LENOVO – 1 шт., LenovoIdealPad G510 – 1 шт. (с обеспечением доступа в электронную информационную образовательную среду ФГБОУ ВО СтГМУ), телевизор плазменный “Samsung PS – 1 шт., аудиоцентр (аудиомагнитофон) Grundig CR120A – 2 шт., PHILIPS-7850 – 2 шт., Легенда – 1 шт., доска.</p>
<p>- учебные аудитории для самостоятельной работы: кабинет № 3 кафедры иностранных языков, ул. Пушкина 8а/Морозова, 8</p>	<p>компьютер стационарный в комплекте с выходом в интернет – 2 шт., портативный компьютер LenovoIdealPad G510 с выходом в интернет – 1 шт., МФУ XEROX – 1 шт., МФУ Brother DCP-8180DN – 1 шт. (с обеспечением доступа в электронную информационную образовательную среду ФГБОУ ВО СтГМУ)</p>